

[MOSKWA,] 26 WRZEŚNIA 1972

25 IX 72.

Дорогая Мария Львовна!

Сегодня получил Вашу любезную открытку и с удовольствием отвечаю, хотя м[ожет] [быть] ничего особенно интересного или приятного и не смогу сообщить.

Работа по-маленьку идёт. Мы все втроем взялись, наконец, делать настоящий словарь (*Толково-комбинаторный словарь русского языка*) и даже договорились с издательством. В нем будет не больше 2-3 тысяч слов, но зато очень много страниц. Страшно подумать, уложимся ли в срок, тем более, что до сих пор работали медленно.

Игорь написал огромную книгу (теория языка, в общем-то) и первая часть постепенно продвигается к печати. Юра тоже написал книгу (по семантике), но насколько быстро она будет издана — неясно. Он также перешел на работу в другое место. Но уйдя из Института, с нами связей не порывает.

Мои занятия лингвистикой (после того, как вышла моя сомалийская книга) ограничиваются сотрудничеством в словарной работе и всякими смежными с ней статейками. Зато я стал больше заниматься поэтикой. Препринт, который Вы получили, совместный со Щегловым, как раз относится к этой сфере. Сейчас мы закончили следующий препринт (он должен выйти где-то через несколько месяцев) из того же цикла. Весь цикл посвящен модели «Тема ---ПВ-----→ Художественный Текст» (ПВ — приемы выразительности), как мы окрестили свою бывшую порождающую поэтику. Этот второй препринт я даже задумывал как доклад для конференции у вас (кажется в октябре) о тексте (семантической структуре текста). Но мы не успели к июлю, когда надо было подать текст доклада, да и вообще было ясно, что не пошлем и не пошлют, и я махнул рукой. Все же я надеюсь, что когда препринт выйдет и я пошлю его Вам, Вы найдете ему какое-нибудь место среди публикаций, входящих в Вашу орбиту. Третий препринт этой серии находится в стадии доработки. II-ой посвящен выводу одного текста — фразы Ларошфуко (*La Rochefoucauld*) из темы, а III-ий системе преобразований темы в текст, то есть, приемам выразительности. Перевод I-го (кот[орый] есть у Вас) выходит по-английски.

Идеально было бы, когда выйдут все три, издать их у Вас единой книгой... Но до этого надо дожить.

Как-то так получилось, что у меня давно не было контактов ни с Аней, ни с Элей, ни с *Jerzým Farynq*, Вы же отсутствовали, кажется, были в Mouton-ляндии? Я читал очень интересную статью *Faryny* о поэтическом мире Пастернака в „Pamiętniku”. Мне тем более интересно, что я занимаюсь описанием того же, хотя с отчасти иными результатами. Как с ним связаться?

Планы «полонизации» меня или кого-либо еще мне не кажутся в настоящий момент реальными, хотя я очень люблю Вас и вас всех и оставил в Польше часть сердца. Мой сердечный поклон *pani Mayenowi*(?).

Искренне Ваш

Алик

[S t e m p l e:] 1) Москва, 26 IX 72. 2) Warszawa, 2 X 72. 3) Warszawa, 4 X 72.

Rkp Arch. IBL PAN, k. 1 i koperta. — Miejsce wg stempla.

*Przekład polski*

25 IX 72.

Droga Mario Lwowna!

Dziś otrzymałem Pani uprzejmą kartkę i z przyjemnością odpowiadam, chociaż, być może, niczego szczególnie ciekawego czy przyjemnego nie będę mógł przekazać.

Praca pomalutku się posuwa. Wszyscy troje wzięliśmy się wreszcie za zrobienie prawdziwego słownika (*Tolkowo-kombinatornyj słowar' russkiego jazyka*) i nawet umówiliśmy się z wydawnictwem. Będzie w nim nie więcej niż 2-3 tysiące wyrazów, ale za to bardzo dużo stron. Strach pomyśleć, czy zdążymy w terminie, tym bardziej że do tej pory pracowaliśmy powoli.

Igor napisał ogromną książkę (teoria języka, ogólnie mówiąc) i pierwsza jej część stopniowo przygotowywana jest do druku. Jura też napisał książkę (z semantyki), ale jak szybko będzie wydana — nie wiadomo. On też przeszedł do pracy w innym miejscu. Odchodząc jednak z Instytutu, z nami kontaktów nie zrywa.

Moje zajęcia lingwistyką (po tym, jak wyszła moja somalijska książka) sprowadzają się do współpracy przy słowniku i do wszelkich związanych z nim artykułików. Za to zacząłem bardziej zajmować się poetyką. Preprint, który Pani dostała, wspólny ze

Szczegółowem, dotyczy właśnie tej sfery. Teraz zakończyliśmy kolejny preprint z tego samego cyklu (powinien wyjść mniej więcej za kilka miesięcy). Cały cykl poświęcony jest modelowi „Temat ---PW-----→ Tekst artystyczny” (PW — sposoby wyrazistości), jak ochrzciliśmy swoją dawną poetykę generatywną. Ten drugi preprint nawet planowałem jako referat na konferencję u Państwa (chyba w październiku) o tekście (o semantycznej strukturze tekstu). Ale nie zdążyliśmy na lipiec, kiedy trzeba było dać tekst referatu, a zresztą i tak było jasne, że nie pošlemy i nie pošlą, i machnąłem ręką. Jednakże mam nadzieję, że kiedy preprint wyjdzie i pošlę go Pani, znajdzie Pani dla niego jakieś miejsce wśród publikacji, będących w Pani orbicie. Trzeci preprint z tej serii jest w stadium dopracowywania. II-gi poświęcony jest wywiedzeniu jednego tekstu — frazy La Rochefoucauld z tematu, zaś III-ci — systemowi przekształceń tematu w tekst, tj. sposobom wyrazistości. Przekład I-go (który jest u Pani) wychodzi po angielsku.

Byłoby idealnie, gdyby gdy wyjdą wszystkie trzy, wydać je u Pani w postaci jednej książki... Ale do tego trzeba dożyć.

Jakoś tak wyszło, że dawno nie miałem kontaktu ani z Anią, ani z Elą, ani z Jerzym Faryną, Pani zaś była nieobecna, jak się wydaje, była Pani w Mouton-landii. Czytałem bardzo ciekawy artykuł Faryny o poetyckim świecie Pasternaka w „Pamiętniku”. Ciekawi mnie to tym bardziej, że zajmuję się opisem tego samego, choć z częściowo różnymi wynikami. Jak nawiązać z nim kontakt?

Plany „polonizacji” mojej czy kogoś jeszcze nie wydają mi się w chwili obecnej realne, choć bardzo kocham Panią i Was wszystkich i zostawiłem w Polsce część serca.

Serdecznie kłaniam się Pani Mayenowi(?).

Szczerze oddany

Alik